Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 5 (1949)

Heft: 1

Rubrik: Zur Schärfung des Sprachgefühls

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

kämpfen wollte, die Olma sei nur für Männer fesselnd, so durfte sie wohl so fagen.

Sogar den französischen "Rohlenstreik" muß man gelten lassen. Natürlich streiken nicht die Rohlen; aber das Wort ist wohl einsach verkürzt aus "Rohlenarbeiterstreik", wie "Ölberg" aus "Öl= baumberg", "Weinberg" aus "Wein= gartenberg", "Apselblüte" aus "Apsel= baumblüte" u. a.

Zur Schärfung des Sprachgefühls

Bur 27. Aufgabe

Die Ugentur meldete in ihrem Bericht über die Sitzung der Internationalen Kommission für das Motorfahrzeugwesen: "In diesem Zusammenhang beschloß die Kommission, dem eidgenössischen Zuftisund Bolizeidepartement zu empfehlen, feine Verfügung vom 16. August 1948, wonach die provisorische Zulassung der den geltenden Vorschriften nicht entsprechenden neuen amerikanischen Sealed = Beam = Scheinwerfer auf den 1. Januar bzw. 31. Dezember 1949 aufgehoben wird, aufrechtzuerhalten." Daß das nicht schön ge= sagt ist, empfindet man gleich; es ist aber auch nicht klar. Unschön ist der Bau: Bom Hauptsatz mit der Aussage "beschloß" ist ein verkürzter Nebensatz abhängig ("zu empfehlen") und von diesem nochmals einer ("die Verfügung aufrechtzuerhal= ten"), und in diefen wird ein Nebenfat ein= geschoben ("wonach die Zulassung der ... Scheinwerfer aufgehoben wird"), und vor die Scheinwerfer mit dem langen Namen treten drei Beifügungen ("nicht entsprechenden neuen amerikanischen"), von denen die erste und wichtigfte reichlich befrachtet ift ("den geltenden Borschriften") - also ein Bandwurm, und wenn er auch richtig gewickelt ift, kommt er dem Leser etwas verwickelt vor. Ein Einsender lockert den Sag auf, indem er den zweiten verkurzten Mebenfat ("aufrechtzuerhalten") in ein Sauptwort faßt ("die Aufrechterhal= tung") und dafür von den drei Beifügungen die erste in einen Nebensatzauflöst ("Scheinwerfer, die den Borschriften nicht ent= sprechen"). Das ist schon etwas übersicht= licher. Aber es bleibt unklar, was eigentlich los ift: es wird beschloffen, empfohlen, ver= fügt, zugelassen, nicht entsprochen, aufge= hoben und aufrechterhalten — was will

man eigentlich? Was soll gelten? Braktisch wichtig ist offenbar, ob diese neuen Scheinwerfer zuzulassen seien oder nicht. Sie waren offenbar vorläufig, auf Zusehen hin ("provisorisch"), zugelassen gewesen; dann ist diese vorläufige Zulassung aufge= hoben worden; sie sind zurzeit also nicht mehr zugelassen, also verboten, und dabei foll es nach Unsicht der Rommission bleiben. weshalb es dem Departement empfohlen wird. Dies klar zu sagen, so daß man weiß, woran man ift, hat ein zweiter Einfender das berechtigte Bedürfnis empfunden; nur kann die Kommission nicht wohl be= schließen, "man" werde dem Departement empfehlen, ... Leichter läßt sich der zweite der verkürzten Nebenfäge vermeiden, indem wir sagen: "In diesem Zusammenhang beschloß die Rommission, dem eidg. Juftig= und Polizeidepartement zu empfehlen, es wolle seine Verfügung vom 16. August 1948 aufrechterhalten und demgemäß die neuen amerikanischen Sealed = Beam = Scheinwerfer, da sie den geltenden Bor= schriften nicht entsprechen, vom 1. Januar 1949 an nicht mehr zulassen." (So wird das Datum "1. Januar bzw. 31. Dezember" aufzufaffen fein, oder wie ift die Beziehung ("bzw.") zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember 1949?)

28. Aufgabe

(Um auch noch einen Beitrag zu leisten zum "Fleischkrieg".) Im Bericht der "N33." über eine Tagung der Metgersmeister lesen wir: "Es wurde darauf hinsgewiesen, daß durch vermehrten Verkauf und Verwertung von heute in erstklassiger Qualität zur Verfügung stehenden Gestrierfleisches die schwierige Lage überbrückt werden könne." Verbesserungen erbeten bis fünf Tage nach Erscheinen des Heftes.